Porównanie tłumaczeń I Samuela 6:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I mówili ludzie z Bet-Szemesz: Kto zdoła ostać się przed obliczem JAHWE, przed tym świętym Bogiem? I do kogo uda się (On) od nas? |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kto zdoła ostać się przed JAHWE, tym świętym Bogiem? — zastanawiali się mieszkańcy Bet-Szemesz. — I do kogo uda się On od nas? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ludzie z Bet-Szemesz mówili: Któż zdoła ostać się przed tym świętym JAHWE Bogiem? I do kogo on pójdzie od nas? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekli mężowie z Betsemes: Któż się będzie mógł ostać przed obliczem Pana, Boga tego świętego? i do kogoż pójdzie od nas? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekli mężowie Betsamitczyków: Któż się będzie mógł ostać przed oczyma JAHWE Boga świętego tego? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Mówili więc mieszkańcy Bet-Szemesz: Któż zdoła stanąć przed obliczem Pana, przed tym Bogiem świętym? Do kogo uda się On od nas? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Mówili też mężowie z Bet-Szemesz: Któż może ostać się przed Panem, tym świętym Bogiem? I do kogo uda On się od nas? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Mówili wówczas ludzie z Bet-Szemesz: Kto może się ostać przed JAHWE, przed tym świętym Bogiem? Do kogo On od nas odejdzie? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Mieszkańcy Bet-Szemesz mówili: „Kto się ostoi w obecności JAHWE, Boga tak bardzo świętego? I do kogo mamy odesłać Jego arkę?”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Mówili przeto mieszkańcy Bet-Szemesz: - Któż może się ostać wobec Jahwe - tego świętego Boga? Do kogo pójdzie od nas? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказали мужі, що з Ветсамуса: Хто зможе перейти перед цим святим Господом і від нас до кого піде господний кивот? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A mieszkańcy Beth Szemeszu powiedzieli: Kto się utrzyma przed WIEKUISTYM, tym świętym Bogiem? I do kogo ma On od nas odejść? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Mieszkańcy Bet-Szemesz rzekli jeszcze: ”Któż zdoła się ostać przed obliczem JAHWE, tego świętego Boga, i do kogo on odejdzie od nas?” |